

English-Russian Olympic Terminology

By Yuliya Baldwin

(a supplement to the "Word Buzz" article on page 22 of the Fall 2012 *SlavFile*)

Olympic sport	Terminology
archery стрельба из лука	archer стрелок из лука, лучник arm guard крага arrow стрела arrow head наконечник стрелы arrow rest полочка стрелы bow лук bow handle рукоятка лука bow sight прицел лука bow string тетива bowman стрелок из лука, лучник brace height база лука chest guard нагрудник compound bow блочный лук crossbow арбалет draw length длина растяжки/натяжения draw weight сила лука drawing натяжение лука field archery полевая стрельба из лука finger tab напальчник foresight мушка limb pocket стаканы, «карманы» плеч limb tiller база плеч limbs плечи, дуги лука nocking point гнездо тетивы, седло quiver колчан shaft трубка стрелы shoot arrows стрелять из лука sighting прицеливание sling перехват, «вязочка», «слинг» target мишень the center of a target центр мишени thumb ring кольцо для стрельбы vane/feathers оперенье волана
athletics/track and field лёгкая атлетика	all weather running track беговая дорожка anchor leg заключительный этап эстафеты bar планка baton эстафетная палочка decathlon десятиборье discus диск false start фальстарт heat забег hurdling бег с барьерами javelin дротик, копье jump прыжок high jump прыжок в высоту long jump прыжок в длину

	<p>triple jump тройной прыжок (hop, skip and jump скачок, шаг, прыжок)</p> <p>lap этап дистанции</p> <p>pole vault прыжок с шестом</p> <p>photo finish фотофиниш</p> <p>race соревнование по бегу; эстафета</p> <p>cross country race бег по пересечённой местности, кросс</p> <p>long distance race бег на длинную дистанцию</p> <p>marathon race марафонский бег</p> <p>route маршрут</p> <p>runs бег</p> <p>sprint спринт</p> <p>throw метание</p> <p>track and field athletics лёгкая атлетика</p> <p>shot put толкание ядра</p> <p>throw метание</p> <p>discus throw метание диска</p> <p>javelin throw метание копья</p> <p>wind factor фактор ветра</p>
badminton бадминтон	<p>court корт</p> <p>fault нарушение, фол</p> <p>feathers оперенье (волана)</p> <p>feint balk обманный приём</p> <p>racquet/racket ракетка</p> <p>service/serve подача</p> <p>shuttlecock/shuttle волан</p> <p>smash удар по высоко летящему волану</p>
basketball баскетбол	<p>backboard доска, на которой закреплено кольцо</p> <p>backcourt своя половина поля</p> <p>ball мяч</p> <p>air ball неудачный бросок, при котором мяч не задел кольцо/щит</p> <p>dead ball ситуация, при которой время остановлено, мяч вне игры</p> <p>jump ball спорный бросок; подбрасывание судьёй мяча между двумя игроками</p> <p>loose ball ситуация во время игры, при которой ни одна команда не владеет мячом</p> <p>baseline граница поля за щитом</p> <p>bench скамейка запасных</p> <p>bounce pass пас с отскоком мяча от пола</p> <p>box out заграждать путь соперника к кольцу с целью выигрыша подбора</p> <p>brick «кирпич», неудачный бросок</p> <p>buzzer звуковой сигнал озвещающий о конце временного интервала в игре</p> <p>center центровой</p> <p>centercourt центр поля</p> <p>coast-to-coast от одного конца поля до другого</p> <p>defense защита</p> <p>dish пас; отдать пас</p> <p>double двушка, два очка</p> <p>downtown далеко от корзины, обычно за трёхочковой линией</p> <p>dribble дриблинг, ведение мяча; вести мяч</p> <p>double dribble двойное ведение (нарушение правил, при котором игрок после ведения касается мяча двумя руками)</p>

dunk бросок сверху
slam dunk вколачивать сверху в корзину
fake финт, обманное движение
fall-away бросок с отклонением от кольца
finger roll бросок близко к кольцу, при котором мяч находится на ладони вытянутой руки
foul фол; сфолить, нарушить правила
flagrant foul жёсткий фол
flush бросок сверху; забросить мяч сверху
forward форвард, нападающий
free throw штрафной бросок
frontcourt «загонщики»; половина поля с кольцом другой команды
guard защитник; охранять, играть в защите
point guard распасовщик
hoop кольцо
hoops баскетбол
jab step приём в нападении, заключающийся в быстром перемещении ноги, заставляющим защитника сместиться в попытке защитить путь к кольцу
jam бросок сверху; забросить мяч сверху
jump stop прыжок с двух ног с целью броска, совершаемый после ведения мяча
lay совершить близкий к кольцу бросок
offense нападение
offensive rebound подбор у чужого кольца
overtime овертайм
pass пас; отдать пас
pivot владея мячом совершать любые движения, при которых одна нога остаётся на месте
point очко
prayer трудный бросок, часто на последних секундах
press прессинг
pull up резкий прыжок вверх для броска; резко прыгнуть вверх для броска
rebound подбор
rim кольцо
rip перехватить мяч, обычно прямо из под рук у игрока
shoot совершить бросок
shot бросок
rainbow shot бросок, при котором мяч летит по высокой/навесной траектории
three-point shot трёхочковый бросок
skywalk перемещаться горизонтально при прыжке
slam бросок сверху; забросить сверху
swingman игрок, умеющий играть как защитника, так и нападающего
triple три очка
time время
garbage time время, оставшееся в уже явно решенной игре
hang time время, которое игрок проводит в воздухе при прыжке
windmill "мельница" (бросок сверху после проноса мяча по круговой траектории перпендикулярно полу)
tomahawk бросок сверху прямой рукой, "томагавк"
trailer нападающий игрок, бегущий за игроком с мячом

	<p>turnover потеря мяча</p>
<p>beach volleyball пляжный волейбол</p>	<p>ace эйс (удар «навылет» или мяч, который при подаче недотягивается для соперника, при этом подающей команде засчитывается очко)</p> <p>angle сильный бросок мяча через весь корт</p> <p>antenna антенна (вертикальные стержни, обозначающие границы корта)</p> <p>backcourt задняя часть игровой площадки</p> <p>bump set передача мяча партнеру по команде, после которой совершается атака</p> <p>chicken wing приём мяча после сильного удара различными частями рук</p> <p>cobra кобра, удар по мячу, совершаемый жёстко зафиксированными пальцами</p> <p>cut shot сильный удар по мячу, после которого мяч летит под острым углом вдоль сетки</p> <p>dig приём сильно закрученного или быстро летящего мяча</p> <p>faking обманный приём, когда игроки движутся в одном направлении для того, чтобы изменить движения в последний момент</p> <p>float подача мяча без вращения, который движется по непредсказуемой траектории</p> <p>foot fault зашаг (заступ за ограничительную линию игровой площадки перед подачей мяча)</p> <p>hammer сильный удар по мячу, после которого он резко летит вниз</p> <p>joust момент, когда два игрока противоположных команд пытаются одновременно ударить по мячу над сеткой</p> <p>line ленты, ограничивающие игровое поле площадки</p> <p>serve подача</p> <p style="padding-left: 20px;">husband & wife serve подача, после которой мяч летит между игроками принимающей команды</p> <p style="padding-left: 20px;">serve jump подача в прыжке</p> <p>skyball высокая подача по ветру к принимающему со стороны солнца</p>
<p>boxing бокс</p>	<p>boxer боксёр</p> <p style="padding-left: 20px;">ambidextrous boxer «двурукий» боксёр</p> <p style="padding-left: 20px;">standup boxer боксёр, мало передвигающийся по рингу</p> <p>break брэк</p> <p>clinch клинч (захват боксеров в ходе боя)</p> <p>counter-puncher боксёр контратакующего стиля</p> <p>cross кросс (встречный удар через руку соперника)</p> <p>fighter боксёр атакующего стиля</p> <p style="padding-left: 20px;">pound-for-pound fighter боксёр, ведущий бой обменом ударами</p> <p>handicap гандикап (выравнивание шансов участников)</p> <p>holding and hitting захват с ударом</p> <p>hook хук, короткий боковой удар</p> <p>jab джэб (короткий резкий удар прямой рукой в голову)</p> <p>knockdown нокдаун</p> <p>knockout нокаут</p> <p>knockout punch нокаутирующий удар</p> <p>round раунд</p> <p style="padding-left: 20px;">qualifying round отборочный раунд</p> <p>slipping уклон</p> <p>stepping back шаг назад</p> <p>straight blow прямой удар</p> <p>swing свинг (боковой удар с замахом)</p> <p>uppercut апперкот</p>

canoe slalom гребной слалом	canoe каноэ canoe double каноэ-двойка
canoe sprint гребля на байдарках и каноэ	canoe single каноэ-одиночка eddy водоворот gates ворота downstream gates обратные ворота (бело-красные) hanging gates ворота, состоящие из двух свисающих вех upstream gates прямые ворота (бело-зелёные) kayak байдарка kayak single байдарка-одиночка paddle весло white water canoeing сплав по порожиистой реке
cycling, BMX велосипедный мотокросс, BMX	berm обочина breakaway беглец, гонщик ушедший в отрыв bunny-hop прыжок на велосипеде
cycling, mountain bike горный велосипед	cycling track велотрэк cyclist велогонщик, велосипедист(ка) dirt дёрта (прыжки по сериям трамплинов с выполнением трюков)
cycling, road шоссейные велогонки	downhill скоростной спуск flatland BMX «танцы на велосипеде»
cycling, track трековые велогонки	freestyle фристайл obstacle препятствие double obstacle двойной трамплин или «верблюду» step-up obstacle «ступенька» table obstacle «стол» triple obstacle тройной трамплин peloton пелотон track border бровка трека turn вираж velodrome велодром
diving прыжки в воду	dive прыжок в воду half-twist полувинт handstand/armstand dive прыжок со стойки на руках twisting dive прыжок с вращением pike прыжок согнувшись platform вышка springboard трамплин stand стойка synchronized diving синхронные прыжки в воду tuck группировка
equestrian dressage выездка/дрессура	bar жердь, планка triple bar тройник
equestrian eventing конное троеборье	canter лёгкий галоп clear an obstacle брать препятствие

<p>equestrian jumping конкур</p>	<p>cross-country кросс, полевые испытания ditch канава dressage манежная езда dressage test выводка лошадей fault ошибка fence изгородь gait аллюр gallop галлоп horse inspection осмотр лошадей hunter competition охотничий паркур jumping event конкур show/stadium jumping конкур, преодоление препятствий obstacle препятствие oxer оксер (вид препятствия) hogsback oxe «спина свиньи» parallel oxe брусья Swedish oxe крестовина passage пассаж piaffe пиаффе pirouette пируэт rider's weight вес всадника/всадницы riding weight вес всадника с лошастью rein-back осаживание round гит sweat проминка лошади trot рысь turnpike шлагбаум</p>
<p>fencing фехтование</p>	<p>action действие camouflage action действие маскировки defensive action действие обороны multitime action действие многотемповое offensive action действие нападения action of the first intention действие первого намерения action of the second intention действие второго намерения action on the blade действие на оружие advance-lunge атака с шагом вперед и выпадом assault нападение attack атака beat attack атака с батманом bind attack атака с захватом compound attack атака сложная delayed attack атака с паузой direct attack атака прямая feint attack атака с финтом fleche attack атака со «стрелой» multitime attack атака многотемповая simple attack атака простая two-time attack атака в два темпа attack in broken time атака с задержкой attack on the blade атака с действием на оружие attacker атакующий back edge of a blade обух клинка</p>

balestra скачок вперед и выпад
beat батман
 circular beat круговой батман
 reverse beat батман обухом
 semicircular beat батман полукруговой
bind захват
bind, circular круговой захват
blade клинок
bout бой
 transient bout скоротечный бой
bout distance дистанция боя
change of engagement перемена соединения
circular counterbeat круговой контрбатман
contact of blades соприкосновение клинков
coulé атака с захватом вдоль клинка; укол прямо в соединении
counter parry of detachment контрзащита
counterattack контратака
counter-riposte with cut контрответ ударом
counter-riposte with hit контрответ уколом
coupe перенос
cut удар
 “ground” back edge cut удар обухом
 quick cut удар быстрый
 slow cut удар медленный
 stop cut контратака ударом по руке
cut at an arm удар по руке
cut at the left flank удар по левому боку
cut at the mask удар по маске
cut at the right flank удар по правому боку
cut by coupe удар переносом
cut over disengage удар переводом
defender атакуемый
direct riposte with a cut прямой ответ ударом
direct riposte with a hit прямой ответ уколом
edge of the blade лезвие клинка
en marchant шаг вперед серией
engagement соединение клинков
 double engagement двойная перемена соединения
épée/epée шпага
 épée bell guard гарда шпаги
evasion уклонение
feint обман
feint disengagement финт переводом
feint point финт острием
fencing at close quarters ближний бой
fencing glove фехтовальная перчатка
fencing position фехтовальная стойка
finger play ведение клинка пальцами
foible of the blade слабая часть клинка
foil рапира
footwork means приемы передвижений
froissement действие вдоль клинка противника

grip рукоятка
groove of the blade желоб клинка
guard гарда
 foil bell guard гарда рапиры
 saber guard гарда сабли
hit укол
 direct hit укол прямой
 stop hit контратака на сближение противника
 stop hit укол в темп
 thrown hit укол захлёстом
hit at a shoulder укол в плечо
hit at the foot укол в ногу
hit by coupe укол переносом
hit by croisé укол с завязыванием
hit from below укол снизу
hit upwards укол сверху
hit-over укол с углом
invitation вызов
jump скачок
lunge выпад
menace угроза
moulinet замах
 short moulinet короткий замах
opponent противник
parry защита оружием
 circular parry круговая защита
 opposition parry защита отведением
passata-sotto уклонение вниз
phrase боевая схватка
position положение, стойка
 body position положение туловища
 in-line position положение «оружие в линии»
 on guard position боевая стойка
 weapon position положение оружия
riposte by cut ответ ударом
riposte with cut in broken time ответ ударом с задержкой
riposte with feint and hit ответ уколom с финтом
riposte with the hit ответ уколom
sabre/sable сабля
sector сектор
 inside sector внутренний сектор
 lower sector нижний сектор
 outside sector наружный сектор
 upper sector верхний сектор
series of feints серия финтов
step передвижение, шаг
 advance step шаг вперед
 backward step шаг назад
tang of the blade хвостовик клинка
target wall мишень для уколов
width of the blade ширина клинка
withdrawing the body уклонение туловищем

	within distance ближняя дистанция
Football/ Soccer футбол (европейский)	corner flag угловой флажок crossbar перекладина defender защитник inside/central defender центральный полусредний защитник outside defender боковой (крайний) защитник dribbling дриблинг (ведение мяча) football boot футбольная бутса football pad with ankle guard футбольный щиток на лодыжку football pitch футбольное поле forward нападающий, форвард inside forward (striker) центральный нападающий outside forward (winger) крайний/полусредний нападающий foul (infringement) нарушение goal area площадь ворот goal line (by-line) линия ворот half-way line средняя линия поля header удар головой kick удар bicycle/overhead bicycle kick удар через себя назад, "велосипед" corner kick угловой удар (корнер, угловой) free kick штрафной удар goal kick удар от ворот (свободный удар) penalty kick одиннадцатиметровый удар, пенальти kick-off введение мяча в игру linesman судья на линии midfield player (halfback) полузащитник (хавбек) offside положение вне игры, офсайд pass (passing the ball) пас (передача мяча) penalty area штрафная площадка penalty spot отметка одиннадцатиметрового удара (пенальти) post (goalpost) штанга, стойка ворот red card красная карточка referee судья в поле sending-off удаление с поля shin guard щиток для голени short pass (one-two) короткая передача (в одно касание) socks (football sock) гетры spare man свободный защитник stone wall «бетон» substitute запасной игрок sudden death «внезапная смерть» throw-in вбрасывание мяча из-за боковой линии touch line боковая линия yellow card жёлтая карточка
gymnastics, artistic спортивная гимнастика	balance beam (гимнастическое) бревно bar планка, перекладина horizontal bar перекладина parallel bars мужские брусья uneven bars женские брусья floor exercises вольные упражнения hollow out the back выгибать спину

	<p>horse конь (спортивный снаряд) pommel horse конь для махов pause выдерж podium (гимнастический) помост; пьедестал rings кольца somersault сальто split шпагат suppling movement элемент «волна» vault опорный прыжок</p>
<p>gymnastics, rhythmic художественная гимнастика</p>	<p>ball мяч clubs булавы hoop обруч jump/skipping rope скакалка ribbon лента short routine короткая программа women-only discipline чисто женская дисциплина</p>
<p>gymnastics, trampoline прыжки на батуте</p>	<p>bounce прыжок flip переворот назад, прогнувшись somersault сальто trampoline батут individual trampoline индивидуальные прыжки на батуте synchronized trampoline синхронные прыжки на батуте tumbling акробатическая дорожка twist винт</p>
<p>handball гандбол</p>	<p>dribble дриблинг penalty throw послематчевый пенальти</p>
<p>(field) hockey хоккей на траве</p>	<p>forward нападающий fullback защитник goal kick удар от ворот green card зелёная карточка hockey stick клюшка midfielder полузащитник shooting circle круг удара sweeper крайний защитник</p>
<p>judo дзюдо</p>	<p>belt пояс hajime начало hold захват ippon (one point) иппон, победа (одно полное очко) judogi дзюдоги (форма одежды) tatami татами throw бросок waza-ari (half point) ваза-ари (половина очка)</p>
<p>modern pentathlon современное пятиборье</p>	<p>combined run/shot event стрельба/бег epee fencing фехтование finish line финишная прямая freestyle фристайл handicap гандикап riding конкур swimming плавание</p>
<p>rowing академическая гребля</p>	<p>coxswain рулевой crew команда</p>

	<p>lightweight человек лёгкого веса</p> <p>oar весло</p> <p>bow oar боковое весло</p> <p>midship oar среднее весло</p> <p>steering oar рулевое весло</p> <p>stroke oar загребное весло</p> <p>sweep/single bank oar распашное весло</p> <p>oar arm валёк весла</p> <p>oar shaft веретено весла</p> <p>paddle весло</p> <p>scull парное весло</p> <p>single rower одиночка</p> <p>sweep гребок</p>
sailing парусный спорт	<p>dinghy двойка</p> <p>displacement водоизмещение</p> <p>fleet race гонка флота</p> <p>keelboat килевая яхта</p> <p>match race матчевая гонка</p> <p>starboard правый борт</p> <p>port левый борт</p> <p>tacking такелаж</p> <p>windsurfing board доска для виндсёрфинга</p> <p>yacht яхта</p> <p>yacht yard верфь</p>
shooting стрельба	<p>double-barreled shotgun двуствольное оружие</p> <p>pitch пек</p> <p>rifle винтовка</p> <p>skeet круглый стенд или скит</p> <p>target мишень</p> <p>trap траншейный стенд или трап</p>
swimming плавание	<p>backstroke плыть на спине</p> <p>breaststroke брасс</p> <p>butterfly баттерфляй</p> <p>course дорожка</p> <p>long course длинная дорожка</p> <p>short course короткая дорожка</p> <p>crawl кроль</p> <p>front crawl кроль на груди</p> <p>freestyle вольный стиль</p> <p>heat заплыв</p> <p>medley смешанный стиль</p> <p>pool бассейн</p> <p>stroke стиль плавания</p>
swimming, synchronized синхронное плавание	<p>afloat наплаву</p> <p>choreography хореография</p> <p>difficulty and execution сложность и правильность исполнения</p> <p>pinpoint precision отточенное мастерство</p> <p>routine программа</p> <p>scull поддержка</p> <p>treading water плавать на месте (без опоры на дно)</p>

taekwondo тхеквондо	dobok (white uniform) одежда (куртка и брюки) chung (competitor wearing blue) чонь (боец в синем) hong (competitor wearing red) хонь (боец в красном) repechage утешительный бой shi-jak (command to start fighting) сиджак! (начать)
tennis теннис	ace эйс (удар «навывлет» или мяч, который при подаче недосыгаем для соперника, при этом подающей команде засчитывается очко)
tennis, table настольный теннис/пинг-понг	baseline задняя линия blade основание ракетки break point брейк-пойнт deuce равный счёт (40-40) foot fault зашаг game гейм hit удар let «переподача», незасчитанная подача lob свеча (удар) loop накат (удар) love (no points, zero) ноль net сетка penhold «перо» (<i>хватка ракетки</i>) push/slice срезка service подача set сет singles (match) одиночная игра smash смэш team match парная игра tie-break (score 6-6) тай-брейк time-out тайм-аут topspin топ-спин (удар с сильным вращением)
triathlon триатлон	cycling велогонка running бег по шоссе swimming плавание transition смена между этапами transition area транзитная зона velodrome велотрэк
volleyball волейбол	block блокирование coin toss жеребьёвка court волейбольная площадка serve подача jump serve подача в прыжке overhand serve подача сверху underhand serve подача снизу set сет touch касание
water polo водное поло	ball under мяч под водой cap шапочка goalkeeper голкипер man-up play силовая борьба treading water плавать на месте (без опоры на дно)
weightlifting тяжёлая атлетика	attempt попытка bar штанга

	<p>bar weight вес штанги bodyweight вес тела good lift засчитанный вес lift-off срыв штанги press out выжимать squat приседание back squat приседание со штангой на плечах front squat приседание со штангой на груди starting weight начальный вес</p>
<p>wrestling борьба</p>	<p>bridge прогиб freestyle wrestling вольная борьба Greco-Roman wrestling греко-римская борьба grip/hold захват mat мат pin положить на лопатки throw бросок body lock throw бросок захватом туловища hip throw бросок через бедро hip-roll throw бросок через спину trip зацеп, подсечка weight class весовая категория</p>